La oralidad en la producción escrita E/LE

*Consuelo Alfaro Lagorio**
Letras Espanholas /Universidade Federal de Rio de Janeiro

Sobre la producción escrita en segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE), existe una variedad de perspectivas; así, hay investigadores que admiten la relación entre L2 y lengua materna(L1) y, aunque aceptan la existencia de procesos y estrategias comunes, reivindican que, al desarrollarse en contextos diferentes, el proceso y el producto de la composición en L2 es de naturaleza diferente a L1.

Sin embargo, existe un cuadro teórico importante que establece esta relación entre L2 y L1 en los procesos de aprendizaje de la escritura y que, en algunos casos, se radicaliza cuando afirma que el proceso de literacidad es único y a partir de él se transferirían las estrategias para la(s) otra(s) lengua(s).

Uno de los principales obstáculos en este tipo de estudio consiste en la dificultad de definir al escritor-compositor en LE o L2, entre otras cosas, porque representa una variedad de tipos en que factores como el desenvolvimiento en los diversos usos de la lengua, estatus socio-económico, integración cultural, *background*, necesidades comunicativas, etc., guardan relación con la proficiencia en la escritura.

Por otro lado, la cuestión de las formas discursivas es bastante compleja: un aprendiz puede ser más hábil en una narración que en un texto argumentativo de naturaleza académica y, si la narración está en primera persona, puede requerir menos esfuerzo que una narración en tercera persona. El ensayo, punto crucial en los programas universitarios, tanto en L1 como en L2, requiere operaciones más complejas porque exige dos tareas: de un lado, organizar la información y, de otro, prestar atención a las tareas de editoración. Así, es difícil hacer generalizaciones por las dificultades de establecer parámetros comparativos.

De cualquier forma, todo parece indicar que la habilidad de la producción escrita no depende exclusivamente de la competencia lingüística; tiene que ver con habilidades de organizar la información de manera coherente y usar estrategias de editoración adecuadas a cada forma. Estas características son válidas tanto para nativos como para no nativos y son determinantes en la cualidad de la producción escrita.

---

*Han colaborado en este trabajo Adriana Oliveira y Elena Vasques, alumnas becarias del programa del Consejo Nacional de Investigación Científica CNPq/VFRJ.

ASELE. Actas VII (1996). CONSUELO ALFARO LAGORIO. La oralidad en la producción escrita en ELE
Centro Virtual Cervantes

En este trabajo, haremos algunas observaciones sobre la producción en español/LE de aprendices hablantes de portugués que corresponden al nivel básico cuyos textos están enumerados del (*1) al (*5). Pretendemos sistematizar algunas dificultades que aparecen cuando esta producción pierde 'textualidad', ya que el aprendiz/LE no siempre tiene un control completo de los mecanismos básicos para producir "el registro verbal de un acto comunicativo", es decir, el conjunto de enunciados, en este caso escrito, que conforme una unidad textual eficaz.

De un lado, analizaremos las estrategias utilizadas en la organización discursiva y, de otro lado, trataremos de sistematizar algunas disfunciones de orden sintáctico, analizando la adecuación de los recursos lingüísticos utilizados para la construcción de la coherencia y cohesión textual en LE. Estas observaciones nos permiten pensar que uno de los recursos utilizados por los aprendices para la construcción del texto es el de la transferencia de estrategias no solamente de L1, sino que son características de la oralidad en dicha L1.

1. Organización de la información

Uno de los puntos de eficacia comunicativa de un texto reposa en su estructura informativa, es decir, su organización en unidades de información en que la distinción de dos categorias -*información nueva* e *información dada*- parece fundamental para su eficiencia.

Así, tanto la introducción de un referente como la operación de remisión a un referente ya dado es fundamental porque en ésta se sustenta la 'conectividad' que constituye la base de la coherencia. Por esto, el manejo de estas operaciones requiere un dominio de recursos lingüísticos, casi siempre contemplados por todos los materiales didácticos de L2/LE; sin embargo, creemos que éstos sólo pueden ser abordados llevando en consideración los aspectos textuales.

En la siguiente narración, hecha a partir de la lectura de una noticia periodística, podemos observar que, desde el punto de vista microestructural, es decir, gramatical, sintáctico, léxico u ortográfico, el texto no presenta problemas demasiado graves:

> (*1) *Un vehículo en que estaban un grupo de profesionales y técnicos de salud cayó en un abismo muy grande. Ocurrió un accidente horrible con tres heridos. Un coche cogió fuego, donde estaba un policía. El sitio tenía un terreno de difícil acceso. Los heridos se encuentran en el hospital Daniel A. Carrión del Callao. Las otras personas con leves contusiones se quedaron en Pacomayo.*

Sin embargo, desde el punto de vista discursivo, este texto presenta algunas disfunciones. Su organización, por ejemplo, presenta rupturas en el encadenamiento de la información, debido a la falta de manejo de recursos anafóricos. La topicalización de *vehículo* que abre el texto y que supone una continuidad se interrumpe con una oración que se presenta como información nueva: *Ocurrió un*

ASELE. Actas VII (1996). CONSUELO ALFARO LAGORIO. La oralidad en la producción escrita en ELE
Centro Virtual Cervantes

accidente... En la oración siguiente, el sintagma nominal (SN) *coche* retoma el tópico, pero en lugar de usar un artículo que lo relacione referencialmente al SN anterior, el aprendiz escoge el indeterminado *un* que tiene justamente la función de presentador o introductor de información nueva, lo que, en principio, debe remitir a *otro* referente.

La disfunción consiste en 'apilar' las proposiciones sin elementos cohesivos que remitan a la información anterior. El aprendiz usa marcadores inadecuados; es decir, en lugar de usar elementos cohesivos que remitan a información ya dada, usa marcadores de información nueva que remiten, formalmente, a otros referentes. Esta forma de aglutinar información sin conectarla está mucho más próxima a las caraterísticas del registro oral, en que se suele repetir la misma estructura, en el caso un SN, sustituyendo con otros ítems lexicales sin establecer la relación a través de la operación anafórica, porque generalmente la situación comunicativo - pragmática se encarga de atribuir el significado adecuado a estas secuencias.

2. El orden de los constituyentes: pronombre oblícuo

Desde el punto de vista microestructural, observamos otras disfunciones que tienen un carácter sistemático por la frecuencia de su ocurrencia y, aunque se refieren a esquemas de estructuración de la oración, guardan relación con una orientación discursiva. Aquí, discutimos problemas intraoracionales que caracterizan la interlengua de los aprendices principiantes que, pese a ello, tiene una cierta rentabilidad comunicativa.

El español y el portugués son consideradas lenguas SVO; sin embargo, ese orden no es rígido y puede ser modificado en el discurso. Tanto en una lengua como en la otra, los SNs con función de sujeto (S) pueden aparecer en posición postverbal, dependiendo de una serie de factores.

Cuando aparece un referente por primera vez, a menos que se usen procedimientos catafóricos, debe aparecer el SN completo como forma de marcar su condición de *información nueva.* Una vez activado, las referencias al objeto (O), en secuencias inmediatas o más lejanas, deben ser operacionalizadas con los clíticos; por lo tanto, éstos funcionan para marcar la categoría *información dada.*

En español, los SNs [+anim] en posición O, en principio, tienen la posibilidad de ocurrencia libre, es decir, pueden aparecer en posición pre o postverbal, dependiendo del tipo de verbo así como de factores discursivos. Entre tanto, existen procesos de gramaticalización relativamente fijos que establecen para el pronombre clítico, no sólo la operación remisiva anafórica canónica, sino la función sintáctica de marcar el O. Su ocurrencia, cuando es obligatoria, se da siempre en posición preverbal porque este orden es fijo (1):

(1) A Mary se le venció el contrato de CD y no lo renovó.(Gutiérrez, 1994:26)

ASELE. Actas VII (1996). CONSUELO ALFARO LAGORIO. La oralidad en la producción escrita en ELE
Centro Virtual Cervantes

Así, en el caso de los objetos indirectos, cuando aparece un referente por primera vez, a menos que se usen procedimientos catafóricos, debe aparecer el SN [+anim.] pleno en posición postverbal o preverbal, con marcas preposicionales, como forma de marcar su condición de *información nueva.* Una vez activado, las referencias al O, en secuencias inmediatas o más lejanas serán obligatoriamente como clítico.

En portugués, la cuestión del orden que pasa por un proceso de rigidez guarda relación con la pérdida de funcionalidad de los clíticos: éstos se tornaron obsoletos como marcadores de O para el indirecto, de forma que la posición postverbal acumula la marca de función de O, tanto para el SN lexical como para el pronombre:

(2) "Fiz o certo. Mandei o caso para o inspetor-geral" (*Jornal do Brasil.*14.11.95 :20).

(3) "Sempre dei a ele tudo que ele quis na corregedoria" (id.).

Parece interesante observar que la existencia de una 'tipología' en las operaciones de presentación y encadenamiento de la información aquí planteadas están directamente relacionadas con la categoría de transitividad [+/-]. En el proceso de rellenar los argumentos del verbo (sujeto, objeto), cada lengua tiene una preferencia por marcar con pronombre una categoría vacía (ø) para la otra en los procesos anafóricos.

Así, en cuanto al español, en las condiciones señaladas, mientras la concordancia es suficiente con marca preverbal ø en la cadena tópica cuando se trata del sujeto, la necesidad de retomar el objeto con el clítico es fundamental para el flujo informativo:

(4) " El matambre lo compro en lo de mi carnicero Pedrito que siempre me lo da bueno..." (Gutiérrez, 1994:34).

Proceso inverso al del portugués, que opta por marcar la reposición del sujeto con el pronombre y, según determinadas condiciones, la alternancia de pronombre en posición postverbal (lexicalizado):

(5) "O senhor não pode acreditar neles. Eu vi eles abrindo a porta do carro" (Duarte, 1986:47).

O ø para reponer el objeto:

(6) "A AIDS aparece em determinados individuos e não se desenvolve; o organismo controla ø" (id.:54).

(7) "Se os funcionários da FUNARTE enviaram um documento reivindicatório, deve ter sido para meu gabinete. Como eu nunca fui lá, não recebí ø" (id.:54).

Los textos analizados en E/LE corresponden a textos de naturaleza narrativa en que encontramos esta tendencia para retomar O, ocurrencia del SN lexical

ASELE. Actas VII (1996). CONSUELO ALFARO LAGORIO. La oralidad en la producción escrita en ELE
Centro Virtual Cervantes

pleno o pronominalizado en posición postverbal aun cuando se trata de una *información dada*:

> *(*2) Carmen se encuentra triste porque Juan se va. Carmen de primero no quiere, pero después...lo llama.*
> *Juan ha decidido ir embora, si hablar con Carmen. Cuando él va llamar por teléfono Carmen no está, ha salido. Él queda triste, pero se va de viaje, su tren sale dentro de una hora. No hay mas tiempo y él dije a María, madre de Carmen, que ø diga a ella que él ha llamado por teléfono...*

> *(*3) Un día Dinky encontró la gatita que ø asustaba a ellos caída allí, ella estaba llena de sangre y su oreja casi caída, pero aquella era la que ø asustaba a todos ellos...*

La omisión del clítico puede ser un indicio de que el aprendiz se apoye en el sistema oracional de su propia L1 que tiene una marcada preferencia por la posición postverbal. En el registro oral, según Duarte (1986), el orden preferencial postverbal de este tipo de O se realiza en formas lexicales o en pronominales. En cambio, en el registro formal, estas mismas formas presentan una variación de uso, alternándose con ø, porque el uso de los clíticos resulta pedante.

3. Pronombre recto

Los pronombres personales en función sintáctica de sujeto no son el principal recurso para mantener el tópico en español. Solamente en condiciones pragmáticas determinadas, tales como ambigüedad, énfasis o contraste, aparecen explícitos con esta función (Gutiérrez, 1990). El procedimiento remisivo de un SN[+animado] a través del pronombre no es el recurso adecuado; en cambio, las marcas de persona y número en la flexión verbal son suficientes para esta función. Esto rige tanto para el registro oral como para el registro escrito.

Sin embargo, en la producción escrita en LE esta forma está casi generalizada y persiste hasta niveles más avanzados. En los textos analizados, este recurso es fundamental para construir cadenas tópicas en las que los personajes de la narración se desenvuelven:

> *(*4) En el interior del Amazonas hay una leyenda en que el boto verde se transforma en un hombre muy bonito, vestido todo de blanco con un panamá para cubrir su pelada. Él invita una chica a bailar y si él gustar de la chica y de la danza lleva la chica para el fondo del rio...*

> *(*5) Su madre aconseja que Carmen busque a Juan. Pero estaba en duda, si llamaba por Juan o no.*
> *Ella decidió llamar por Juan, pero él ya había partido...*

Así, observamos que el pronombre recto desempeña la función que parece seguir los esquemas de la cadena tópica en portugués: se mantiene a través del

ASELE. Actas VII (1996). CONSUELO ALFARO LAGORIO. La oralidad en la producción escrita en ELE
Centro Virtual Cervantes

pronombre como el primer recurso remisivo; mientras que en español, el desempeño de esta función, en las mismas condiciones, está a cargo casi exclusivamente de las marcas de concordancia verbal.

En el caso (*5), el aprendiz, además de la operación remisiva, atribuye al pronombre *ella* una función de conectivo al abrir con él un nuevo párrafo. La necesidad de establecer una elocución más consistente entre los párrafos lleva a utilizar el pronombre como recurso cohesivo.

Algunos trabajos de sociolingüística muestran las condiciones de este uso en portugués, que, de esta forma, presentan un carácter de conectivos en las narrativas orales. Esto nos lleva a pensar que algunos usos de este tipo de pronombre, en los aprendices de E/LE, se encuadran como una estrategia discursiva que responde a las reglas de la oralidad del portugués; por lo tanto, puede ser tratado como otra evidencia de transferencia de estrategias de la oralidad en L1 para la composición escrita en LE.

4. Consideraciones finales

La pequeña muestra del corpus LE analizado no presenta grandes problemas que puedan oscurecer la comunicación. Sin embargo, podemos observar que las disfunciones señaladas son propias de la proficiencia discursiva de los niveles básicos y restan eficacia comunicativa al texto. Sus características no siguen los principios cohesivos propios del registro escrito, especialmente en lo que se refiere a la fluencia, secuencia lógica, organización de la información y adecuación a un registro más formal como el del registro escrito.

De un lado, el aprendiz recurre a principios da oralidad, como en el caso de la repetición de sintagmas nominales plenos para remitir a referentes que ya han sido establecidos como información previa. Por otro lado, para estruturar su texto, el aprendiz transfiere estrategias características de la oralidad en L1, en la forma de ordenar los constituyentes de la oración y en el uso de los pronombres rectos con función de conectivos.

Desde el punto de vista pedagógico, esta forma de abordar el texto permite que el professor ofrezca una explicación objetiva al aprendiz que puede servir de base para su propio control.

Bibliografía

DUARTE, MA. EUGÊNIA (1986), *Variação e Sintaxe: Clítico Acusativo, Pronome Lexical e Categoria Vazia no Portugês do Brasil,* São Paulo, PUC (Dissertação de Mestrado).

GUTIÉRREZ, MARIA ANA (1990*), A Expressão do sujeito en espanhol informal* (Dissertação de Mestrado), Rio de Janeiro, Universidade Federal do Rio de Janeiro.

_____ (1994*), Ordem de constituintes no discurso espanhol* (Exame de qualificação para o doutorado), Rio de Janeiro,Universidade Federal do Rio de Janeiro.

ASELE. Actas VII (1996). CONSUELO ALFARO LAGORIO. La oralidad en la producción escrita en ELE

Centro Virtual Cervantes